

8 DIFFÉRENCES ENTRE PORTUGAIS DU PORTUGAL ET PORTUGAIS DU BRÉSIL



LA PRONONCIATION DES VOWELLES

Au Brésil, toutes les voyelles sont prononcées et sont très **ouvertes**. Au Portugal, les voyelles sont plus **fermées** et certaines sont « avalées ».



LA PRONONCIATION DES CONSONNES

S en fin de mot se prononce **ch** au Portugal et **ss** au Brésil.
D et **T** suivis par **e** ou **i** (-de, -di, -te, -ti) se prononcent **dj** et **tch** au Brésil et **d** et **t** au Portugal.



LE VOCABULAIRE

Portugais et Brésiliens utilisent parfois des mots différents pour désigner la même chose. Par exemple **train** se dit **comboio** au Portugal et **trêm** au Brésil.



LES PRONOMS TU ET VOCÊ

Les Brésiliens utilisent **você** en situation formelle ou informelle.

Les Portugais utilisent **tu** en situation informelle et **você** en situation formelle.



LES POSSESSIFS

Les possessifs ont la même forme au Portugal et au Brésil, mais au Portugal, ils sont précédés de l'article défini : **o meu** carro.



LES PRONOMS SUJETS

Le pronom personnel sujet n'est pas obligatoire. Si cette règle est acceptée au Brésil, elle est surtout utilisée au Portugal : **(Eu)** gosto de viajar.



LE PRÉSENT PROGRESSIF

Pour décrire ce qu'ils sont en train de faire, Portugais et Brésiliens utilisent des formulations différentes.
Au Portugal, on utilise **estar a + infinitif**.
Au Brésil, on utilise **estar + gérondif**.



LA POSITION DES PRONOMS

Au Portugal, le pronom est après le verbe : Amo-**te**.
Au Brésil, il est avant le verbe : **Eu** **te** amo.